Porównanie tłumaczeń Ezechiela 48:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Danina, którą złożycie JAHWE, będzie miała dwadzieścia pięć tysięcy łokci długości i dwadzieścia\* tysięcy łokci szerokości.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczególny dar w postaci ziemi, który złożycie JAHWE, będzie miał dwadzieścia pięć tysięcy łokci długości i dwadzieścia tysięcy łokci szerokości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten dział, który macie ofiarować JAHWE, *będzie* długi na dwadzieścia pięć tysięcy *prętów* i szeroki na dziesięć tysięcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ta ofiara, którą ofiarować macie Panu, będzie wdłuż dwadzieścia i pięć tysięcy łokci, a wszerz dziesięć tysięcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pierwociny, które odłączycie JAHWE, wzdłuż na dwadzieścia i pięć tysięcy, a wszerz na dziesięć tysięcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dział zastrzeżony Panu będzie długi na dwadzieścia pięć tysięcy [łokci] i szeroki na dwadzieścia tysięcy [łokci]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Danina, którą złożycie Panu, ma dwadzieścia pięć tysięcy łokci długości i dwadzieścia tysięcy łokci szerokości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dział, który ofiarujecie JAHWE, będzie mieć dwadzieścia pięć tysięcy trzcin długości, a szerokości dwadzieścia tysięcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obszar zastrzeżony, który ofiarujecie JAHWE, będzie długi na dwadzieścia pięć tysięcy i szeroki na dwadzieścia tysięcy łokci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Danina, którą ofiarujecie dla Jahwe, będzie miała długości dwadzieścia pięć tysięcy [łokci], a szerokości dwadzieścia tysięcy [łokci]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Первоплід, який відділять Господеві, довжина двадцять пять тисяч, і ширина двадцять пять тисяч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Danina, którą oddzielicie WIEKUISTEMU, zajmie wzdłuż dwadzieścia pięć tysięcy łokci, a wszerz dwadzieścia tysięcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli chodzi o daninę, którą macie dać JAHWE, jej długość będzie wynosić dwadzieścia pięć tysięcy łokci, a szerokość – dziesięć tysięcy. |

1. 1) dwadzieścia, za G, εἴκοσι; עֶׂשְרִים , za <x>330 45:1</x>; wg MT: dziesięć, עֲׂשֶרֶת , co mogłoby ozn., że chodzi ściśle o część kapłańską ze świątynią w centrum. [↑](#footnote-ref-2)